

6-1

國立臺北科技大學九十四學年度學士班轉學考試

應用英文系 中英翻譯試題

填 准 考 證 號 碼

第一頁 共一頁

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|

注意事項：

1. 本試題共 12 題，共 100 分。
2. 請按順序標明題號作答，不必抄題。
3. 全部答案均須答在答案卷欄內，否則不予計分。

I. 請將下列各題翻譯成中文：50%

1. No one should be forced to wear a uniform under any circumstance. Uniforms are demanding to the human spirit and totally unnecessary in a democratic society. (6%)
2. Given a choice, Americans prefer not to receive random sales pitches at all hours of the day, and Americans should be free to restrict these calls. (6%)
3. Internet banking is also becoming increasingly popular. With lower overhead costs in terms of staffing and office space, Internet banks are able to offer higher interest rates on deposits and charge lower rates on loans than traditional banks. (7%)
4. There stood, facing the open window, a comfortable, roomy armchair. Into this she sank, pressed down by a physical exhaustion that haunted her body and seemed to reach into her soul. (7%)
5. Researchers have estimated that as many as 80% of all automobile accidents can be attributed to the psychological conditions of the drivers. Emotional upsets can distort drivers' reactions, slow their judgment, and blind them to dangers that might otherwise be evident. The experts warn that it is vital for every driver to make a conscious effort to keep one's emotions under control. (12%)
6. Stephen sat on a footstool beside his father listening to a long and incoherent monologue. He understood little or nothing of it at first but he became slowly aware that his father had enemies and that some fight was going to take place. He felt, too, that he was being enlisted for the fight, that some duty was being laid upon his shoulders. (12%)

II. 將下列各題翻譯成英文：50%

1. 有了發簡訊，照相和聽音樂等功能，手機幾乎等於可隨身攜帶的小型電腦。(6%)
2. 社會的發展越來越多元，因此我們必須學習互相尊重，以理性溝通取代謾罵。(6%)
3. 來自全台各地，各個階層的人前進災區，幫助災民重整家園。(6%)
4. 因為連著幾天沒睡，他不知不覺酣然睡去。等被冷風吹醒，天上已烏雲密佈，大有山雨欲來之勢。(8%)
5. 對很多人而言，意外之財是他們的夢想，因此他們每星期買彩券，希望美夢成真。如果有一天你真的中了樂透彩，你最好找一位有經驗的財經顧問。更重要的是，你要注意——一夜致富可能戲劇性地改變你的人生，但未必變的更好。(10%)
6. 週三公布的一項民調顯示，31%的國人完全不看有線電視新聞頻道，73%的人認為這些新聞頻道對社會造成負面的影響。民眾最不想看的新聞是政治人物作秀，其次是暴力凶殺和緋聞八卦。新聞頻道大幅報導負面新聞主要是因為台灣媒體的惡質競爭。在時間和有限的人力資源雙重的壓力之下，新聞變得越來越荒腔走板。(14%)